



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Уп1 Бр. 03-424
14.08. 2018 година

С к о п ј е

Врз основа на член 20 став 1 алинеи 1, 8 и 13, а во врска со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16 и 132/17), точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка (Пречистен текст) бр.01-6039/1 од 20.10.2015 година, Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.10-3442/1 од 23.07.2018 година и Овластувањето бр.03-3046/1 од 28.06.2018 година, поради констатирано непочитување на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги односно поради употреба на јазик спротивно на член 64 став 3 од истиот Закон, од страна на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, овластеното лице од страна на Директорот на Агенцијата го донесе следното:

Решение
за преземање мерка – опомена

1. СЕ ОПОМЕНУВА Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, заради извршена повреда на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16 и 132/17), а казнива по член 147 став 1 точка 13 и став 2 од истиот Закон, на начин што на телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, на 5 јули 2018 година, емитувани се цртани филмови на англиски јазик, без истите да бидат преведени на македонски јазик, и тоа со наслов на емисија: „Цртан филм (без наслов) емитуван во периодот од 10:29:05 часот до 10:31:50 часот; „Hector's Hectic Life“ емитуван во периодот од 10:31:50 часот до 10:38:19 часот; „Helter Swelter“ емитуван во периодот од 10:38:19 часот до 10:45:15 часот; „Get rich quick porky“ емитуван во периодот од 10:45:15 часот до 10:52:42 часот; „Bars and strippers forever“ емитуван во периодот од 10:52:42 часот до 11:00:23 часот; „The early worm gets the Bird“ емитуван во периодот од 11:00:23 часот до 11:09:14 часот; „Извадоци од повеќе цртани филмови на англиски јазик“ емитувани во периодот од 19:27:04 часот до 19:31:11 часот; „Poreye the Sailor“ емитуван во периодот од 19:32:10 часот до 19:47:07 часот и во периодот од 19:47:07 часот до 20:00:27 часот. Исто така, насловите на цртаните филмови не беа преведени на македонски јазик.

Повредата од став 1 од оваа точка, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.10-3442/1 од 23.07.2018 година, кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

2. МУ СЕ НАЛОЖУВА на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, во рок од 15 (петнаесет) дена од денот на приемот на ова Решение, да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.

3. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

4. Ова Решение е конечно.

Образложение

Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16 и 132/17), е надлежна да врши програмски надзор (мониторинг) на програмите на радиодифузерите и давателите на аудиовизуелни медиумски услуги по барање, како и на програмските пакети кои ги реемитуваат операторите на јавни електронски комуникациски мрежи од аспект на почитувањето на одредбите од цитираниот Закон, дозволите, издадените потврди за регистрација, подзаконските акти и другите акти донесени од Агенцијата.

Во согласност со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16 и 132/17), директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги презема мерка - решение за опомена согласно со овој Закон, во случаите кога е извршена повреда на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги и подзаконските акти донесени врз основа на него, како и на условите и обврските утврдени со дозволата и други акти на Агенцијата.

Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, во рамките на своите законски надлежности, преку Секторот за програмски работи, на 23 јули 2018 година, изврши редовен програмски надзор на телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, емитуван на 5 јули 2018 година, при што констатираше прекршување на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.

Имено, со надзорот е констатирано дека на телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, на 5 јули 2018 година, емитувани се цртани филмови на англиски јазик, без истите да бидат преведени на македонски јазик, и тоа со наслов на емисија: „Цртан филм (без наслов) емитуван во периодот од 10:29:05 часот до 10:31:50 часот; „Hector's Hectic Life“ емитуван во периодот од 10:31:50 часот до 10:38:19 часот; „Helter Swelter“ емитуван во периодот од 10:38:19 часот до 10:45:15 часот; „Get rich quick porky“ емитуван во периодот од 10:45:15 часот до 10:52:42 часот; „Bars and stripers forever“ емитуван во периодот од 10:52:42 часот до 11:00:23 часот; „The early worm gets the Bird“ емитуван во периодот од 11:00:23 часот до 11:09:14 часот; „Извадоци од повеќе цртани филмови на англиски јазик“ емитувани во периодот од 19:27:04 часот до 19:31:11 часот; „Poreye the Sailor“ емитуван во периодот од 19:32:10 часот до 19:47:07 часот и во периодот од 19:47:07 часот до 20:00:27 часот. Исто така, насловите на цртаните филмови не беа преведени на македонски јазик.

Повредата од точка 1 став 1 од ова Решение, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.10-3442/1 од 23.07.2018 година, кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

Следствено на тоа, врз основа на член 20 став 1 алинеи 1, 8 и 13, а во врска со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка (Пречистен текст) бр.01-6039/1 од 20.10.2015 година, Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.10-3442/1 од 23.07.2018 година и Овластувањето бр.03-3046/1 од 28.06.2018 година, поради констатирано непочитување на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, утврдено во точка 1 на ова Решение, овластеното лице од страна на Директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, донесе решение, со кое кон Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, се изрекува мерка – опомена и со кое на радиодифузерот му се наложува, во рок од 15 (петнаесет) дена од денот на приемот на ова Решение, да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

Согласно член 24 ставови 1 и 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, ова Решение е конечно и против него радиодифузерот може да поднесе тужба за

поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Врз основа на горе наведеното, се донесе решение како во диспозитивот.



Правна поука: Против ова решение радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Прилог (1):

(1) Писмен извештај за извршен програмски надзор бр.10-3442/1 од 23.07.2018 година.

Доставено до:

- Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе;
- Управителот на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе;
- Одговорното лице на програмата во Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе;
- Секторот за правни работи;
- Секторот за програмски работи; и
- Назначеното лице во Агенцијата за водење на уписникот Уп 1.



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Република Македонија

Улица "Свети Кирил и Методиј" бр. 2, Скопје

Телефон: +389 2 323 8200

До: д-р Зоран Трајчевски, директор
на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

Датум на издавање	23.07.2018		
Број	3442	Помлет	1
Државност			

Врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16 и 132/17), се доставува

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ
ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР

1. Вид надзор: редовен надзор
2. Субјект на надзорот: телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе
3. Период опфатен со надзорот: 5 јули 2018 година
4. Датум на извршување на надзорот: 23 јули 2018 година
5. Предмет на надзорот:
 - Член 64 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (употреба на јазикот во програмите на радиодифузерите)
6. Претходно изречена мерка:
 - Нема
7. Констатации од надзорот:

Со редовниот надзор врз програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, емитуван на 5 јули 2018 година, е констатирано прекршување на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (програмите на странски јазици или деловите од нив што се емитуваат на програмите на радиодифузерите треба да бидат преведени на македонски јазик, односно на јазикот на заедницата што не е во мнозинство).

Со надзорот е констатирано дека на 5 јули 2018 година, на телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, емитувани се блок од цртани филмови на англиски јазик без да бидат преведени на македонски јазик.



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Наслов на емисија	Период на емитување на емисијата		Опис
	Почеток	Крај	
Цртан филм (без наслов)	10:29:05	10:31:50	Емитувани се цртани филмови на англиски јазик кои не се преведени на македонски јазик. Исто така, насловите на цртаните филмови не се преведени на македонски јазик.
„Hector's Hectic Life“	10:31:50	10:38:19	
„Helter Swelter“	10:38:19	10:45:15	
„Get rich quick porky“	10:45:15	10:52:42	
„Bars and stripers forever“	10:52:42	11:00:23	
„The early worm gets the Bird“	11:00:23	11:09:14	
Извадоци од повеќе цртани филмови на англиски јазик	19:27:04	19:31:11	
„Popeye the Sailor“	19:32:10	19:47:07	
„Popeye the Sailor“	19:47:07	20:00:27	

8. Опис на прекршувањето:

Спротивно на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе, на 5 јули 2018 година, емитувани се цртани филмови на англиски јазик без да бидат преведени на македонски јазик.

9. Предлог мерка:

- Директорот на Агенцијата да донесе решение со кое ќе го опомене Трговското радиодифузно друштво Телевизија ТВ СВЕТ ДОО Свети Николе и согласно точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка (Пречистен текст) бр.01-6039/1 од 20.10.2015 година, да му наложи во рок од 15 (петнаесет) дена од денот на приемот на решението да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги; и



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

- Да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзорот, постапил по опомената (во целост, делумно или не постапил), по истекот на рокот определен во поединечниот акт (решение), донесен од страна на директорот на Агенцијата.

Сектор за програмски работи

